



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Traducción de un texto literario procedente del
sitio web *Pottermore* y análisis de sus problemas
y dificultades

Presentado por Daniel Iglesias García

Tutelado por Lorena Arce Romeral

Soria, 2018

Índice de contenidos

| | |
|---|-----------|
| Resumen..... | 1 |
| Abstract..... | 1 |
| Introducción..... | 2 |
| Capítulo I. Marco Teórico | 4 |
| 1. Hacia una definición de traducción literaria..... | 4 |
| 2. Dificultades propias de la traducción literaria | 5 |
| 3. Clasificación de los problemas y dificultades de traducción del TO | 7 |
| 3.1. Dificultades de traducción | 8 |
| 3.2. Problemas de traducción | 8 |
| Capítulo II. Traducción del sitio web <i>Pottermore</i> | 10 |
| 1. Descripción del encargo de traducción | 10 |
| 2. Propuesta de traducción..... | 11 |
| 3. Comentario de las dificultades y los problemas de traducción | 20 |
| 3.1. Dificultades de traducción | 20 |
| 3.2. Problemas de traducción | 22 |
| Conclusiones | 26 |
| Referencias bibliográficas | 28 |

Resumen

Este Trabajo de Fin de Grado (TFG) consiste en la traducción comentada de un texto de carácter literario procedente del sitio web oficial de la saga de libros *Harry Potter*. En primer lugar, abordaremos el concepto de *traducción literaria* y detallaremos las dificultades específicas que plantea para, posteriormente, pasar a explicar la taxonomía de dificultades y problemas de traducción en que nos hemos basado para la realización de nuestro trabajo. A continuación, analizaremos las características principales de nuestro encargo, que justificarán las decisiones que hemos tomado durante la realización de nuestra traducción, la cual presentaremos seguidamente. Analizaremos entonces las diferentes particularidades que hemos encontrado durante la traducción de nuestro texto origen, basándonos en la taxonomía previamente mencionada. Finalmente, cerraremos nuestro trabajo con unas breves conclusiones acerca del mismo.

Palabras clave: traducción literaria, dificultades, problemas, *Harry Potter*, terminología

Abstract

In this paper I will present and discuss my translation of a literary text taken from the official website of the book series *Harry Potter*. Firstly, I will discuss the concept of *literary translation* and explain the particular difficulties that it entails. Then, I will describe the taxonomy of translation problems and difficulties on which I have based my work. Next, I will reveal the main characteristics of our translation project. They will justify the decisions I have made in the course of my translation, which I will present below. I will then analyze the different particularities that I have found during the translation of the source text, based on the aforementioned taxonomy. Finally, I will complete this essay by drawing some conclusions.

Keywords: literary translation, difficulties, problems, *Harry Potter*, terminology

Introducción

Este trabajo se enmarca dentro de la temática de la traducción literaria, una de las ramas más antiguas de la traducción, pues se remonta a tiempos tan lejanos como la antigüedad grecorromana, con trabajos como el trasvase de la Odisea de Homero del griego al latín por parte de Livio Andrónico (Vicente, 1998).

Desde el punto de vista del mercado de la traducción literaria en nuestro país, España cuenta con una producción literaria propia excelente, pero, además, la traducción literaria contribuye a enriquecerla. No solo fomenta las relaciones culturales de nuestro país con otras naciones, sino que también favorece las relaciones internas de España, puesto que contamos con una importante diversidad lingüística y se mantiene una actividad traductora constante entre las distintas lenguas cooficiales. Por ello, la traducción supone una aportación de un valor incalculable para nuestro patrimonio cultural, según se afirma en el *Libro Blanco de la traducción editorial en España* del Ministerio de Cultura (2010)¹. La misma opinión la sostiene Córdón (2010), quien afirma que la traducción de obras literarias supone el 25 % del mercado editorial y, en el caso concreto de España, el porcentaje fue de 26,7 % en 2007. De las obras que se tradujeron en ese año, aunque el inglés fue la lengua origen predominante (46,9 %), el castellano ocupó el segundo puesto con un impresionante 19,9 %.

El texto origen (en adelante, TO) a partir del cual produciremos nuestro texto meta (en adelante, TM) procede del sitio web *Pottermore*², sitio oficial de la popular saga de libros Harry Potter, el cual cuenta con una gran cantidad de textos que la escritora inglesa J. K. Rowling redacta con el fin de aportar más datos sobre el mundo en que se desarrolla la trama, que ya ha recibido numerosas adaptaciones cinematográficas y galardones. Como bien apunta el artículo «Estos son los libros más vendidos de la historia» del periódico ABC (2018)³, la popularidad de estas obras ha sido asombrosa, con unas ventas totales que superan los 500 millones de ejemplares, lo que convierte a esta saga en la más vendida de la historia. De los siete libros que la componen, los cuatro últimos han ostentado el título al libro que más rápidamente se ha vendido, alcanzando el séptimo libro la cifra de 11 millones de ejemplares vendidos en 24 horas, y tan solo el primer libro de la saga ya ha vendido 120 millones de copias. El estudio citado en el artículo sitúa a este último en el quinto puesto de su lista de los cien libros más vendidos de la historia, junto a obras maestras de la literatura como *Don Quijote* de Cervantes (primer puesto), clásicos como *El Principito* de Antoine de Saint-Exupéry (cuarto puesto) e incluso por encima de otros como *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas* de Lewis Carroll (noveno puesto)

¹ Disponible en la siguiente dirección URL: <http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pjdf?Status=Master>.

² Disponible en la siguiente dirección URL: <<https://www.pottermore.com/writing-by-jk-rowling/wand-woods>>.

³ Disponible en la siguiente dirección URL: <http://www.abc.es/cultura/libros/abci-libros-mas-vendidos-historia-201801241049_noticia.html>.

(ABC, 2018). Hemos seleccionado este sitio web porque, dada la innegable repercusión de la saga, tanto en la literatura como en el cine, resulta sorprendente que la página web oficial de la escritora carezca de una traducción completa al castellano, una lengua que cuenta con un gran número de hablantes procedentes de muy diversos países y que ayudaría a dar una difusión mucho mayor a su contenido.

Cabe destacar el curioso fenómeno que se ha dado en la traducción al español peninsular de estos libros, ya que la tarea la han desarrollado nada menos que cuatro traductores diferentes. Mientras que la primera entrega (*Harry Potter y la piedra filosofal*) se le encargó a Alicia Dellepiane, las entregas segunda, tercera y cuarta (*Harry Potter y la cámara secreta*, *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* y *Harry Potter y el cáliz de fuego*) pasaron a manos de Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra. Finalmente, la traducción de las últimas tres obras (*Harry Potter y la Orden del Fénix*, *Harry Potter y el misterio del príncipe* y *Harry Potter y Las Reliquias de la Muerte*) la realizó Gema Rovira Ortega. Esta información puede comprobarse en la página de créditos de cada obra. Por tanto, fue la traducción de Alicia Dellepiane la que sentó las bases del modo en que se traduciría la saga. Frente al método de apropiación, por el cual se trata de acercar la cultura del TO a la cultura del TM, esta se decantó por el método extranjerizante, manteniendo así los elementos pertenecientes a la cultura del TO y empleando con frecuencia el préstamo y el calco en los términos procedentes del mundo mágico creado por la escritora (León, 2015).

Harry Potter es una saga de libros que se desarrolla en un mundo mágico, donde una pequeña parte de la población tiene la habilidad de hacer magia y convive con toda clase de criaturas, desde unicornios hasta dragones, pasando por elfos y duendes. El protagonista, que da nombre a la saga, recibe una carta el día que cumple once años en la que se le informa de que ha sido aceptado en Hogwarts, la mejor escuela de magia del mundo. A partir de entonces, su vida cambiará por completo.

El texto que hemos seleccionado se sitúa en el contexto fantástico en que tiene lugar la trama de los libros y su tema principal son las diferentes variedades de madera que se emplean en la fabricación de varitas mágicas. El motivo que nos ha llevado a escoger este texto es que trata un tema de vital importancia cuando uno trata de comprender los entresijos de este universo, pues es uno de los asuntos más profundos de la saga y sobre los cuales existe una mayor cantidad de información.

Este trabajo tiene como objetivo analizar las particularidades de nuestro encargo de traducción. Para ello, dedicaremos el primer capítulo, titulado *Marco Teórico*, a la exposición de la base teórica de la cual partiremos en nuestro trabajo. Concretamente, abordaremos el concepto de *traducción literaria* para, seguidamente, pasar a analizar las dificultades que esta encierra. Concluiremos este apartado con la explicación de la clasificación que utilizaremos para

el posterior análisis de las dificultades y los problemas de traducción que hemos hallado en el texto origen durante el proceso traductor. El segundo capítulo de este trabajo, *Traducción del sitio web Pottermore*, lo formaría la parte práctica del mismo. De este modo, dará comienzo con la descripción detallada de las características de nuestro encargo de traducción. Tras la presentación de nuestra traducción, abordaremos las dificultades y los problemas de traducción que hemos encontrado apoyándonos en la taxonomía previamente detallada, explicando las estrategias que hemos utilizado para su solución. En un último apartado, propondremos algunas conclusiones que servirán como cierre para este trabajo.

CAPÍTULO I. MARCO TEÓRICO

En este capítulo, abordaremos el concepto de *traducción literaria*. Una vez hecho esto, explicaremos las dificultades a las que debe enfrentarse el traductor literario y, finalmente, plantearemos la clasificación de las dificultades y los problemas de traducción que utilizaremos en el análisis de nuestra traducción.

1. Hacia una definición de traducción literaria

Como se ha indicado con anterioridad en este trabajo, nuestro encargo se enmarca en el campo de la traducción literaria. El concepto de *traducción literaria* viene, en muchas ocasiones, contrapuesto al de traducción técnica. Ello se debe a que, mientras que esta última tiene por objetivo la simple transmisión de información y conocimientos acerca de un determinado ámbito de la forma más clara y concisa posible, la traducción literaria va más allá y contempla factores estéticos y artísticos. Esta visión la defiende Castillo (2015) al tiempo que revela algunas de las características de la modalidad de traducción objeto de estudio de este trabajo. Según la autora, la traducción literaria englobaría la traducción de novelas, cuentos cortos, obras de teatro, poemas y ensayos, entre otros. En definitiva, serían textos de ficción con un lenguaje creativo y flexible que explotan al máximo todos los niveles de la lengua, por lo que exigen al traductor unas mayores habilidades estilísticas y conocimientos culturales, además de ser creativo e imaginativo (2015). Por su parte, Luarsabishvili (2016: 1) establece que la traducción literaria es «[...] un fenómeno con tres características definitorias: la recreación de unos valores en la cultura meta, la posesión de los rasgos intertextuales que forma parte de la estrategia del traductor, y la vinculación con la época tanto de la creación del texto original como de su transferencia a la cultura meta [...]». Es decir, que en su estrategia el traductor ha de tener en cuenta que debe adaptar aspectos de una cultura origen a un público meta y que es probable que existan referencias a otras obras literarias que debe comprender y trasladar correctamente, así como la época en que se escribió el TO, que presentará diferencias con la época en que se lleva a cabo la traducción y, por ello, podría afectar a aspectos culturales e incluso semánticos en el caso de

algunas palabras. Teniendo en cuenta todo lo anterior, proponemos en este trabajo la siguiente definición:

La traducción literaria es la traducción de todo tipo de documentos literarios, que implica una importante labor de adaptación y reformulación y requiere por parte del traductor una gran creatividad y un uso hábil de la lengua, además de amplios conocimientos culturales, debido a su uso flexible y original del lenguaje, sus referencias tanto culturales como a otras obras similares y la evolución de la cultura y el lenguaje con el paso del tiempo.

Una vez definida la noción de traducción literaria, parece lógico preguntarse cuáles son los retos a los que debe enfrentarse el traductor literario.

2. Dificultades propias de la traducción literaria

Para explicar estas dificultades, nos basaremos en la obra de García Yebra (1983: 124-140). En primer lugar, encontramos las dificultades básicas ligadas a las dos tareas esenciales que componen el proceso de traducción: la comprensión y la expresión, que el autor identifica como «las dos alas del traductor».

Al traductor literario se le plantea primeramente la dificultad de comprender la obra en su totalidad, lo cual se vuelve especialmente complicado en las obras literarias. Roman Jakobson (1963) propone seis funciones básicas del lenguaje, que son la emotiva, la apelativa, la referencial, la fática, la metalingüística y la poética. De todas ellas, la función principal en toda obra literaria es la función poética, a la que quedan subordinadas las demás y que se caracteriza por la creación a través del lenguaje de un mundo propio, una realidad alternativa que no tiene por qué estar relacionada con la realidad empírica. Es por ello que, mientras que la efectividad del lenguaje corriente depende de que establezca una relación con un contexto extralingüístico, el lenguaje literario carece de un vínculo directo con la realidad empírica, el contexto es el propio lenguaje, y presenta, por tanto, una eficacia comunicativa inherente. Esto le confiere un carácter ampliamente subjetivo, por lo que el conocimiento de la realidad y de otras obras no sirve de mucha ayuda a la hora de conocer el universo único y específico de cada obra literaria. Por otra parte, frente al lenguaje denotativo, el lenguaje literario es connotativo. El significado de sus elementos no se limita a un plano meramente intelectual, sino que incorpora numerosos elementos emotivos. Por ejemplo, si en un fragmento se nos habla de unas cortinas azules, el adjetivo «azul» no solo representa el color de la tela, sino que puede emplearse para indicar la tristeza de la escena, entre otros. Esto constituye un aspecto de la *plurisignificación* (García Yebra, 1983: 128) del lenguaje, que puede darse en parte de una obra o en su totalidad y que posee dos dimensiones: diacrónica y sincrónica. La diacrónica hace referencia a la historia y la tradición que ha adquirido una palabra a lo largo de los siglos, mientras que la sincrónica se refiere a las relaciones de carácter rítmico, imaginativo y conceptual que mantienen las palabras

con otros elementos del contexto en el que el autor las sitúa. Las obras más valiosas presentan plurisignificación a lo largo de todas sus páginas, razón por la cual suelen estar abiertas a muchas interpretaciones. Todos estos factores hacen que resulte imposible comprender una obra literaria en su totalidad, con todos sus posibles matices e interpretaciones. Los lectores originales son incapaces de percibir todas las posibles interpretaciones que tenía en mente el autor, puesto que el sentido que atribuimos a las palabras depende de nuestras vivencias y del contexto en el que las hayamos aprendido y, por esa misma razón, el autor tampoco alcanza a comprender todas las interpretaciones de la obra que ha creado, ya que su contexto es distinto al de cada uno de sus lectores. El traductor se encuentra en situación de desventaja, puesto que, además, su lengua materna no es la lengua en la que está escrito el TO. Ante esta situación, el traductor puede únicamente realizar el esfuerzo de leer el texto y comprender la obra lo mejor posible para, a continuación, tratar de plasmar toda la información que haya percibido en su TM.

En cuanto a la expresión, si hemos dicho que resulta imposible comprender una obra literaria en su totalidad, igual es la dificultad de expresar lo que se ha comprendido en lengua meta (en adelante, LM). Esto se debe a que en la traducción literaria uno no debe limitarse al plano intelectual, sino que debe ir más allá y expresar la información connotativa, las emociones, que a menudo son más importantes que lo puramente denotativo. No basta con haberla comprendido en lengua original, sino que hay que transmitirla de nuevo en LM. Es aquí donde el traductor debe afrontar las restricciones de la equivalencia entre lenguas, puesto que con frecuencia la traducción literal de un término carecerá de la riqueza expresiva del término original o incluso ofrecerá connotaciones diferentes. De esta forma, el profesional de la traducción debe emplear a fondo sus habilidades para hallar un equivalente. Es en este contexto cuando apreciamos las limitaciones de la traducción literaria.

A continuación, encontramos otros problemas que pueden presentársele al traductor. Por ejemplo, aunque el traductor literario necesita un buen conocimiento tanto de la lengua origen (en adelante, LO) como de la LM, el conocimiento de esta última resulta mucho más importante. Se necesita un mayor conocimiento de una lengua para saber escribirla correctamente que para poder descifrar lo que se lee. El traductor literario requiere, en mayor o menor medida, las mismas habilidades que precisa el escritor o el poeta, tales como un amplio vocabulario, destreza en el manejo de la morfología y la sintaxis y un fino discernimiento de los valores fónicos y de los matices expresivos de las palabras, tanto en sí mismas como en su vinculación a posibles contextos. Por esta razón, generalmente, un traductor literario solo debe traducir a su lengua materna.

Además, cabría preguntarse qué tipo de traducción debería realizar un traductor literario, una traducción libre o una traducción fiel. Para hablar los conceptos de libertad y fidelidad, parece pertinente citar la obra de Rolf Klopfer (1967), que distingue tres tipos de traducción en

función de su grado de libertad: la *Primitive Wörtlichkeit* (literalidad primitiva), que designaría a una traducción palabra por palabra y con una literalidad excesiva, la *Freie Übersetzung*, que concede mayor importancia a la LM que a la LO y se basa en conservar la fuerza y el estilo de la frase por encima de la palabra, y finalmente la *Treue Übersetzung* (traducción fiel), que sería un punto intermedio entre ambas. Para García Yebra (1983), el traductor debe ser fiel al original siempre y cuando sea posible, idea que resume con la siguiente frase: «[...] El traductor debe aspirar a decir todo y solo lo que el autor original ha dicho, y ha de decirlo del mejor modo posible [...]».

Todas estas características son factores que dificultan la labor del traductor literario. Como hemos dicho con anterioridad, este debe afrontar las propiedades artísticas y estilísticas del TO con herramientas similares a las que emplean los escritores: un amplio conocimiento de la morfología y la sintaxis, un gran vocabulario y una clara percepción de los valores fónicos y los matices expresivos de las palabras. Además, deben resolver las dificultades y los problemas de traducción basándose en factores similares a los que contempla un escritor, como el país, la época o el público a los que va dirigida la obra. Por ello, en vista de que resuelve las complicaciones del proceso traductor en base a los mismos factores y empleando las mismas destrezas, consideramos que el traductor se convierte en autor de su propio texto literario.

3. Clasificación de los problemas y dificultades de traducción del TO

Como hemos indicado con anterioridad, este trabajo se centrará en la identificación y la clasificación de los problemas y dificultades de traducción que hemos hallado durante la traducción de nuestro TO. Con el fin de realizar esta tarea, nos hemos visto en la necesidad de analizar una clasificación que nos permitiera dar una explicación a los obstáculos que hemos ido encontrando, así como llevar a cabo nuestra labor con rigor y exhaustividad. Para ello, nos hemos basado en la taxonomía llevada a cabo por Nord (2009: 232-239), la cual procederemos a detallar a continuación.

Antes de comenzar, creemos necesario aclarar la diferencia entre problema y dificultad de traducción. Según el autor, «[...] las dificultades de traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas, mientras que los problemas de traducción son inter-subjetivos, generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora [...]». Se detallarán, a continuación, los diferentes tipos de dificultades y problemas de traducción:

3.1. Dificultades de traducción

Una vez establecida la diferencia entre dificultades y problemas de traducción, procedemos a abordar, de manera más detallada, las dificultades de traducción. La mencionada autora distingue cuatro, a saber: dificultades textuales, competenciales, profesionales y técnicas.

- *Dificultades textuales*: se dan en textos que son más difíciles de procesar debido a factores como la complejidad de su vocabulario o de sus estructuras sintácticas, la abundancia de neologismos o tecnicismos, los elementos no verbales como las etiquetas XML, los defectos como incoherencias, errores o faltas tipográficas o la mala calidad de la reproducción del texto.
- *Dificultades competenciales*: están relacionadas con las competencias del traductor. Pueden presentarse porque el traductor no posee el conocimiento suficiente de las lenguas, las culturas, la temática o la terminología de trabajo, le falta vocabulario, desconoce las convenciones del tipo de texto o su competencia traslativa no ha alcanzado aún el nivel necesario para realizar correctamente el encargo.
- *Dificultades profesionales*: referentes al encargo de traducción, por ejemplo que no exista uno determinado, que este sea poco preciso o demasiado complejo, que requiera un TM con finalidades incompatibles o con una calidad muy alta en un espacio de tiempo muy limitado o que no sea posible contactar con el cliente.
- *Dificultades técnicas*: relacionadas con los medios de que dispone el traductor. Se plantean cuando el traductor carece de diccionarios u otras fuentes de información adecuadas, herramientas de acceso a internet o bases de datos, no conoce a nadie a quien pueda consultar o dispone de un corto plazo para entregar la traducción, entre otros.

3.2. Problemas de traducción

En cuanto a los problemas de traducción, la autora distingue igualmente cuatro categorías: los problemas pragmáticos de traducción (PPT), los problemas culturales de traducción (PCT), los problemas lingüísticos de traducción (PLT) y los problemas de traducción extraordinarios (PTE).

- *Problemas pragmáticos de traducción (PPT)*: son aquellos que vienen dados por los factores situacionales que rodean el TO y el TM. Un ejemplo podrían ser las modificaciones realizadas en base al conocimiento de la cultura origen que el autor presupone en sus lectores originales. Al trasladar esa información a la LM, el traductor tendrá que explicitar gran parte de la información cultural que ha omitido el autor. Otro ejemplo sería el caso en que el autor utilizase el pronombre «nosotros» para referirse tanto a sí mismo como a otros miembros de su cultura. Los lectores del texto meta

interpretarían que ese pronombre se refiere a ellos junto con el autor. Nord considera los PPT como el tipo de problemas más importante, ya que afirma que podemos encontrarlos en cualquier encargo de traducción.

- *Problemas culturales de traducción (PCT)*: tienen que ver con las diferencias entre las convenciones de comportamiento o *culturemas* de los dos sistemas culturales que intervienen en el proceso traductor. Ambos sistemas no siempre presentan diferencias, pero en los casos en que sí se aprecian compete al traductor decidir si adapta las convenciones de la cultura origen a la cultura meta. Ejemplo de ello serían el empleo de sistemas de medida distintos (p. ej., galones en Estados Unidos y litros en España) o la utilización más frecuente de tratamientos formales frente a los tratamientos informales (p. ej., en Francia se suele tratar de usted a los profesores mientras que en España es más común el tuteo). A la hora de decidir si se deben adaptar o no estos culturemas, no solo han de tenerse en cuenta el tipo y la forma de la traducción, sino también las convenciones de traducción que con el tiempo se hayan establecido en la cultura meta.
- *Problemas lingüísticos de traducción (PLT)*: son los problemas que surgen del trasvase de la información de un sistema lingüístico a otro. El traductor deberá realizar modificaciones para adaptar las formas lingüísticas a las normas del sistema de la lengua meta. Por ejemplo, para traducir los diminutivos del ruso o el español a una lengua que carece de dicho recurso morfológico, habría que buscar otros modos de transmitir sus matices expresivos mediante otras palabras, construcciones sintácticas e incluso a través de la rítmica. Otro ejemplo serían los gerundios del español, que no tienen traducción directa al alemán. El traductor tendrá que decidir si debería traducirlo por una expresión adverbial o algún tipo de oración subordinada o coordinada. Los PLT solo se dan en algunas lenguas, aunque se dan tanto en traducción directa como inversa, por lo que son menos generalizables que los PPT y los PCT.
- *Problemas de traducción extraordinarios (PTE)*: son prácticamente exclusivos de los textos literarios o los textos en los que percibimos que el autor quiere dejar su sello personal. Se trata de problemas específicos de una obra literaria en particular y la solución que el traductor encuentre para ellos no podrá extrapolarse a otros problemas del mismo tipo, por lo que constituyen el tipo de problemas menos generalizable de todos. Engloba figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos originales, redes de metáforas e incluso defectos lingüísticos que el escritor emplea con el fin de lograr ciertos efectos o funciones comunicativas.

CAPÍTULO II. TRADUCCIÓN DEL SITIO WEB *POTTERMORE*

Una vez completada la exposición del marco teórico en el que nos basaremos en este trabajo, procedemos a presentar un caso práctico. En este capítulo plantearemos las especificaciones características de nuestro encargo de traducción, para después pasar a presentar nuestro texto meta y seleccionar los distintos problemas y dificultades que comentaremos junto a la estrategia utilizada para su solución.

1. Descripción del encargo de traducción

Como ya hemos mencionado, nuestro TO procede del sitio web *Pottermore*, el sitio oficial que la escritora de la saga de libros Harry Potter, J. K. Rowling, ha dedicado a la misma. Este sitio web está dirigido a entusiastas de la saga, que podrán realizar un cuestionario que les indicará en qué casa de Hogwarts se encuentran y cuál serían su varita y su *patronus*, leer textos que complementan la información sobre el mundo mágico que encontramos en los libros principales y en las películas o unirse a un club de lectura en el que, semana a semana, se analizará en profundidad cada capítulo, entre otros. El TO es un texto literario en lengua inglesa y, concretamente, en inglés británico. Esto puede apreciarse en la escritura de algunas palabras como, por ejemplo, la versión británica *practise* (practicar) frente a la estadounidense *practice*. Su público, sin embargo, no serían únicamente lectores procedentes del Reino Unido, sino de cualquier país de habla inglesa, ya que esta saga cuenta con seguidores incondicionales en todo el mundo. Por ello, no es necesario que los lectores originales tengan ningún conocimiento de la cultura británica. El público del TO lo conformarían tanto personas que han leído los libros como aquellos que han disfrutado de las adaptaciones cinematográficas de los mismos, puesto que se trata de lectores interesados en esta temática y el sitio web está dirigido específicamente a amantes de la saga. Por tanto, podemos deducir que el lector original posee al menos un conocimiento intermedio del mundo mágico en que se desarrolla la trama, de ahí la ausencia de aclaraciones acerca de los términos específicos que aparecen en el texto. La función del TO es transmitir a los seguidores de la saga información acerca de la fabricación de varitas para que sirva como conocimiento complementario y conozcan mejor el funcionamiento del universo de *Harry Potter*. Además, en un segundo plano, el texto cumple una función publicitaria, puesto que trata de resultar interesante y «enganchar» al lector para que desee saber más y, así, lea otros textos del propio sitio web o, por ejemplo, un lector que solo haya visto las películas decida leer los libros.

Pasemos ahora a comentar las propiedades de nuestra traducción. Para este encargo, supondremos que la razón por la que se nos ha encargado esta traducción es dar una mayor difusión a los textos que contiene el sitio web mediante la creación de una versión en castellano y que, a partir de septiembre, nuestro texto se difundirá en formato digital a través de la misma.

Nuestra LM será el español y, más concretamente, la variedad peninsular del español, puesto que es la variedad que mejor conocemos. No obstante, como el objetivo de nuestro TM será el de dar a la información que contiene la mayor difusión posible, nuestro texto no irá solamente dirigido a lectores españoles, sino a cualquier persona cuya lengua materna sea el español. Más allá de los aspectos lingüísticos, las cualidades de nuestro lector meta serán las mismas: entusiastas de la saga Harry Potter interesados en saber más acerca del universo en el que se desarrollan los eventos de la misma y con un conocimiento intermedio de dicho universo, pero que no tienen por qué poseer conocimiento alguno de la cultura británica (o de la española). Nuestro TM debe cumplir las mismas funciones que el TO, es decir, que debe informar y, además, interesar al lector para que desee obtener más información.

2. Propuesta de traducción

Una vez explicado el supuesto en el que nos basamos a la hora de caracterizar nuestro encargo y tomar nuestras decisiones de traducción, pasamos a presentar nuestro texto meta:

La siguiente descripción de los poderes y las propiedades de algunos de los tipos de madera para varitas se ha extraído de las notas que tomó Garrick Ollivander, de excelente reputación como el fabricante de varitas más sobresaliente del mundo durante su larga vida profesional. Como podrá apreciarse, Ollivander considera que la madera con la que se elaboran las varitas posee poderes de percepción y preferencias equiparables a los de los humanos.

Ollivander presenta una reseña sobre los tipos de madera para varitas:

Cada varita es única y su temperamento dependerá del árbol y de la criatura mágica concretos de donde provengan sus materiales. Además, las varitas comienzan a enseñar y aprender de su compañero humano desde el momento en que encuentran a su propietario ideal. Es por ello, que las siguientes notas deben entenderse como unos apuntes generales sobre cada una de las clases de madera con las que más me gusta trabajar y no deberían utilizarse para describir ninguna varita en particular.

Muy pocas variedades de árboles pueden producir madera de calidad para la fabricación de varitas, del mismo modo que tan solo una minoría de los humanos puede hacer magia. Se necesitan años de experiencia para distinguir las que poseen esa cualidad, aunque la tarea se vuelve más sencilla si encontramos nidos de *bowtruckle* en sus hojas, pues estos nunca habitarían en árboles corrientes. Las siguientes notas sobre madera para varitas deberían verse más bien como un punto de partida, ya que esto es tan solo lo que yo he sido capaz de estudiar a lo largo de mi vida y aún sigo aprendiendo con cada varita que fabrico y emparejo.

Abeto

Mi célebre abuelo, Gerbold Octavius Ollivander, siempre se refería a las varitas de esta madera como «la varita del superviviente», puesto que se las había vendido a tres magos que posteriormente salieron ilesos de situaciones de peligro mortal. No cabe duda de que esta madera, viniendo, como es su caso, del más resistente de los árboles, da lugar a varitas que exigen constancia y determinación a sus legítimos propietarios, ni tampoco de que sus resultados dejan mucho que desear en manos de personas cambiantes e indecisas. Las varitas de abeto son especialmente aptas para la transformación y prefieren dueños de actitud centrada, determinada y, en ocasiones, intimidante.

Acacia

Una madera muy poco común a partir de la cual, según he observado, se elaboran varitas rebeldes que suelen negarse a hacer magia junto a cualquiera que no sea su dueño y solamente muestran sus mejores trucos a los más ingeniosos. Tal sensibilidad las hace difíciles de asignar, por lo que guardo tan solo una pequeña reserva para aquellos magos y brujas lo suficientemente sutiles, ya que la acacia no resulta indicada para lo que generalmente se conoce como «magia de olores y explosiones». Una vez otorgada a un mago o una bruja adecuados, una varita de acacia es tan poderosa como cualquier otra, si bien se las suele subestimar dado su peculiar temperamento.

Acebo

El acebo es una de las maderas que con menos frecuencia encontramos en varitas. Tradicionalmente se considera una madera protectora, por lo que se encuentra más cómodo junto a aquellos que podrían necesitar ayuda para superar una cierta tendencia a la ira y la impetuosidad. Al mismo tiempo, las varitas de acebo suelen elegir dueños que están inmersos en algún tipo de misión peligrosa y, a menudo, espiritual. El acebo se encuentra entre las maderas cuyo rendimiento cambia de forma más drástica en función del núcleo de la varita, y es notoriamente complicado de combinar con pluma de fénix, puesto que el temperamento irascible del acebo entra en un extraño conflicto con el desapego de esta criatura. Sin embargo, en el caso improbable de que tal combinación encuentre su pareja ideal, nada ni nadie debería interponerse en su camino.

Álamo temblón

La madera de álamo temblón para la fabricación de varitas es blanca y de grano fino, y está muy valorada entre los fabricantes de varitas por su elegante parecido con el marfil y sus excelentes resultados en la conjuración de hechizos. El dueño ideal para una varita de álamo temblón suele ser un duelista experto o estar destinado a serlo, dado que las varitas de álamo temblón se encuentran entre las más apropiadas para la magia marcial. Un club de duelo secreto

y de mala fama del siglo XVIII que se hacía llamar Lanzas de Plata era conocido por admitir únicamente a aquellos que poseyeran una varita de álamo temblón. Según mi experiencia, los propietarios de estas varitas son, normalmente, decididos y de carácter fuerte, y tienen más probabilidades que la mayoría de sentirse atraídos por las misiones y las nuevas órdenes; se trata de una varita para revolucionarios.

Alerce

Desde hace mucho tiempo, el alerce se considera una variedad poderosa y atractiva de madera para varitas por ser fuerte, duradero y de color cálido. Su reputación de inspirar valor y confianza a quien lo utiliza siempre ha garantizado que la demanda superase a la oferta. Sin embargo, a pesar de estar muy buscadas, estas varitas son muy difíciles de contentar en lo que a propietarios ideales se refiere y más complicadas de manejar de lo que muchos se imaginan. En mi opinión, con alerce siempre se fabrican varitas de talentos ocultos y efectos inesperados, lo cual describe, a su vez, a los amos que las merecen, y es que ocurre con frecuencia que un mago o una bruja destinados a una varita de alerce nunca lleguen a percibir la magnitud de sus grandes talentos hasta que se los empareja con ella, pero que a partir de entonces formen una pareja excepcional.

Aliso

La madera de las varitas de aliso es muy intransigente, aunque puedo afirmar que su propietario ideal no es terco ni obstinado, sino que suele ser servicial, considerado y muy agradable. Mientras que la mayoría de las variedades de madera para varitas busca la similitud en la personalidad de aquellos a los que prestan sus servicios, la particularidad del aliso radica en que parece, sin lugar a dudas, anhelar una naturaleza de un carácter marcadamente diferente a la suya, si es que no busca una que sea claramente opuesta. Una vez que una varita de aliso ha sido satisfactoriamente emparejada, se convierte en una ayudante leal y admirable. En comparación con el resto de varitas, las de aliso resultan especialmente idóneas para hacer magia no verbal, de ahí su fama de ser aptas únicamente para los magos y brujas más avanzados.

Arce

En muchos casos, he observado que las varitas de arce sienten predilección por los viajeros y los exploradores natos, ya que no son varitas hogareñas y prefieren magos y brujas con ambición y, de no ser así, su magia se volverá torpe y deslucida. Los nuevos desafíos y los cambios frecuentes de aires hacen que estas varitas brillen literalmente, presentando un aspecto cada vez más pulido a medida que su habilidad y su estatus aumentan junto a los de su amo. La madera de arce ha estado durante siglos entre las maderas más caras para la fabricación de varitas y presenta un aspecto bonito y deseable. Debido a su reputación como

varita de los triunfadores, la posesión de una varita de arce siempre ha sido símbolo de un alto estatus.

Avellano

Se trata de varitas sensibles que habitualmente reflejan el estado anímico de su propietario y alcanzan un mayor rendimiento con amos que entienden y son capaces de gestionar sus propios sentimientos. El resto deberían ser muy cuidadosos a la hora de manipular una varita de avellano si su dueño ha perdido los estribos o ha sufrido una terrible decepción recientemente, puesto que la varita absorberá tal energía y la descargará de forma impredecible. Sin embargo, las ventajas de las varitas de avellano compensan con creces estos ligeros inconvenientes, ya que son capaces de realizar una magia extraordinaria en manos de magos hábiles y son tan leales a sus propietarios que con frecuencia se «marchitan» al final de la vida de su amo. Esto significa que expulsan toda su magia y se niegan a realizar más, lo cual suele hacer necesaria la extracción del núcleo y su inserción en otra carcasa si la varita aún resulta necesaria; no obstante, si el núcleo es de unicornio no hay ninguna esperanza, pues es casi seguro que habrá «muerto». Además, las varitas de avellano poseen la habilidad única de detectar agua bajo el suelo y emiten pequeñas nubes de humo plateado en forma de gota de agua al pasar sobre manantiales o pozos ocultos.

Carpe

Mi propia varita está hecha de carpe, por lo que no es sino con la debida modestia que digo que el carpe selecciona como compañero para toda la vida a un mago o una bruja con una única y pura pasión, aquello que algunos llamarían obsesión (aunque yo prefiero el término «visión»), la cual se verá satisfecha en casi todos los casos. Las varitas de carpe se adaptan al estilo de la magia de su propietario con mayor rapidez que casi cualquier otra y se vuelven tan personales en tan poco tiempo que a los demás les resultarán sumamente difíciles de utilizar, incluso para los hechizos más simples. Del mismo modo, las varitas de carpe absorben el código de honor de su dueño, sea cual sea, y se negarán, tanto para bien como para mal, a realizar cualquier acción que no encaje con los principios de su amo. Se trata de varitas especialmente afinadas y sensibles.

Castaño

Se trata de una madera muy curiosa y polifacética cuyo temperamento varía en gran medida dependiendo del núcleo de la varita y que adopta muchos rasgos de la personalidad de su dueño. Una varita de castaño se siente atraída por magos y brujas con gran habilidad para domar criaturas mágicas, por aquellos con grandes dotes para la Herbología y por los voladores natos. No obstante, junto a un núcleo de fibras de corazón de dragón, esta madera podría encontrar su pareja ideal entre aquellos que sienten un excesivo gusto por el lujo y los objetos

materiales y demuestran una preocupación menor de la debida por la forma en que los obtienen. En cambio, tres jefes consecutivos del Wizengamot han portado varitas de castaño y unicornio, ya que esta combinación muestra predilección por aquellos relacionados con la justicia en cualquiera de sus formas.

Cedro

Siempre que conozco al portador de una varita de cedro, percibo en él una fuerza de carácter y una lealtad poco usuales. Mi padre, Gervaise Ollivander, siempre solía decir: «Nunca engañarás a quien lleve una varita de cedro». Se trata de una afirmación muy acertada, puesto que una varita de cedro encuentra su hogar ideal allá donde haya perspicacia y percepción, aunque iría más lejos que mi padre y diría que nunca he conocido a ningún propietario de una varita de cedro a quien quisiera cruzarme, sobre todo si alguien ha hecho daño a aquellos a los que aman. Un mago o una bruja correctamente emparejados con una varita de cedro tienen al alcance de su mano el potencial de ser un temible adversario, lo cual supone habitualmente una sorpresa para aquellos que los hayan desafiado sin pensárselo dos veces.

Cerezo

A partir de esta rarísima variedad de madera se obtienen varitas de un extraño poder, especialmente valoradas por los estudiantes de magia de la escuela Mahoutokoro de Japón, donde los portadores de varitas de cerezo gozan de un prestigio especial. El comprador de varitas occidental debería desterrar de su mente toda idea de que, debido a las rosadas flores del árbol vivo, esta madera produce varitas frívolas o puramente ornamentales. Al contrario, la madera de cerezo suele dar lugar a varitas de un poder verdaderamente letal sea cual sea su núcleo, pero combinada con un núcleo de fibras de corazón de dragón la varita no deberá entregársele jamás a un mago que carezca de un excelente autocontrol y una excepcional fuerza mental.

Ciprés

Las varitas de ciprés se asocian con un espíritu noble, y Geraint Ollivander, el gran fabricante de varitas medieval, escribió que siempre era para él un honor asignar una varita de ciprés, pues eso significaba que acababa de conocer a un mago o una bruja que tendría una muerte heroica. Por suerte, en estos tiempos menos sangrientos, resulta poco habitual que el dueño de una varita de ciprés deba sacrificar su vida, aunque muchos de ellos lo harían sin dudar si se lo pidiesen. Estas varitas encuentran a sus almas gemelas entre los valientes, los osados y los altruistas, aquellos que no temen enfrentarse a las sombras de su naturaleza y de la de los demás.

Cornejo

El cornejo es una de mis maderas favoritas, y he llegado a la conclusión de que encontrar al dueño ideal de una varita de cornejo siempre resulta entretenido. Las varitas de cornejo son

singulares y traviesas; son de naturaleza juguetona e insisten en que se les asignen compañeros que puedan proporcionarles diversión y entusiasmo. Sin embargo, sería bastante desacertado deducir que las varitas de cornejo son incapaces de hacer magia seria cuando se les pide que lo hagan. De todos es sabido que estas varitas pueden llevar a cabo hechizos extraordinarios en situaciones adversas y, cuando se les asigna un mago o una bruja de acorde inteligencia e ingenio, pueden ejecutar unos encantamientos asombrosos. Muchas varitas de cornejo tienen la curiosa costumbre de negarse a hacer hechizos no verbales y ser bastante ruidosas.

Ébano

Esta madera de color negro azabache resulta idónea para la transformación y para toda clase de magia combativa y goza de una apariencia y una reputación impresionantes. Los propietarios de las varitas de ébano, que alcanzan su máxima felicidad en manos de quienes son valientes para ser ellos mismos, son con frecuencia inconformistas, altamente individualistas y se encuentran cómodos con el sentimiento de no pertenecer a ningún grupo. Se los ha visto tanto en las filas de la Orden del Fénix como entre los mortífagos. Mi experiencia me dice que la pareja perfecta para una varita de ébano es una persona que se aferra a sus creencias a pesar de la presión externa y que no se desvía fácilmente de sus propósitos.

Endrino

El endrino es una madera muy poco habitual en varitas y tiene la reputación, muy merecida en mi opinión, de ser especialmente apropiado para guerreros. Esto no significa necesariamente que su dueño practique las Artes Oscuras (aunque quien lo haga apreciará sin duda el extraordinario poder de las varitas de endrino), pues uno encuentra varitas de este tipo tanto entre los *auroros* como entre los moradores de Azkaban. Una curiosa característica del arbusto de endrino, cubierto de unas peligrosas espinas, es que da sus bayas más dulces tras las más duras heladas. Las varitas fabricadas con esta madera sienten la aparente necesidad de superar peligros y obstáculos junto a sus propietarios para poder establecer un fuerte vínculo entre ellos. En estas condiciones, una varita de endrino se convertirá en una servidora tan leal y tan fiel como uno pudiera desear.

Espino

El fabricante de varitas Gregorovitch escribió que a partir del espino «se fabrican varitas extrañas y contradictorias, tan llenas de paradojas como el árbol que las vio nacer, cuyas hojas y flores son curativas y, sin embargo, las ramas que se cortan de él huelen a muerte». Aunque discrepo con muchas de las conclusiones de Gregorovitch, ambos estamos de acuerdo en lo que se refiere a las varitas de espino, que son de carácter complejo e intrigante al igual que los dueños que mejor encajan con ellas. Puede que las varitas de espino sean especialmente apropiadas para la magia curativa, pero son también habilidosas para las maldiciones y,

generalmente, he observado que una varita de espino se encuentra más cómoda junto a personas de naturaleza indecisa o magos y brujas que estén pasando por periodos de confusión. Sin embargo, las varitas de espino no son fáciles de dominar, y tan solo me plantearía poner una en manos de un mago o una bruja que haya demostrado su talento. De lo contrario, las consecuencias podrían ser desastrosas, pues las varitas de espino poseen una importante peculiaridad: sus hechizos pueden producir efectos indeseados si no se realizan correctamente.

Fresno

Las varitas de fresno guardan lealtad a su amo legítimo y verdadero y presentan una cierta tendencia a perder poder y habilidad si su propietario original las regala o las transmite, la cual pasa a ser extrema si su núcleo es de unicornio. Las viejas supersticiones acerca de las varitas rara vez se analizan con exhaustividad, pero yo creo que hay un atisbo de verdad en el antiguo proverbio sobre las varitas de serbal, castaño, fresno y avellano (serbal, chismoso; castaño, zángano; fresno, tozudo; avellano, quejica). Según mi experiencia, los magos y brujas más adecuados para las varitas de fresno no renuncian fácilmente a sus creencias y objetivos, mientras que los más creídos y presuntuosos, que a menudo insisten en probar varitas de esta prestigiosa madera, hallarán la decepción en sus efectos. Su dueño ideal puede ser terco y, desde luego, será valiente, pero nunca grosero o arrogante.

Haya

Si es joven, la auténtica pareja de una varita de haya será más sabia de lo habitual a su edad y, si es adulta, será rica en perspicacia y experiencia; aquellos con una mente cerrada e intolerante no serán capaces de sacar a relucir el auténtico potencial de las varitas de haya. Frecuentemente, tales magos y brujas, tras haber obtenido una varita de haya sin haber sido adecuadamente emparejados con ella (pero codiciando, no obstante, esta atrayente madera de colores vivos y alto precio), se han presentado en las casas de eruditos de la fabricación de varitas, como lo soy yo mismo, exigiendo saber la razón del escaso poder de sus hermosas varitas. En manos de la persona indicada, una varita de haya es capaz de realizar una magia tan sutil y artística que rara vez podemos ver en otras clases de madera, de ahí su brillante reputación.

Laurel

Se dice que a las varitas de laurel les resulta imposible llevar a cabo actos deshonorosos, aunque durante mi camino a la gloria (un objetivo muy habitual en los dueños ideales de estas varitas) he conocido casos de varitas de laurel que han realizado magia poderosa y, en ocasiones, letal. A veces, se tacha a las varitas de laurel de caprichosas, lo cual me parece un juicio injusto, ya que las varitas de laurel parecen incapaces de tolerar la pereza en sus propietarios y es en estas condiciones cuando resulta más sencillo y están más dispuestas a

dejarse arrebatarse, mientras que en otras circunstancias serán felices para siempre junto a su primer dueño. De hecho, se caracterizan por la atractiva e inusual tendencia a lanzar un ataque espontáneo en forma de rayo si otro mago o bruja trata de robarlas.

Manzano

Las varitas de manzano se fabrican en pequeñas cantidades. Son poderosas y encajan mejor con propietarios de grandes propósitos e ideales, puesto que esta madera no se acomoda demasiado bien a la magia negra. Se dice que el dueño de una varita de manzano será muy querido y tendrá una larga vida, y me he percatado de que estas varitas suelen ser la pareja perfecta para los clientes más encantadores. La habilidad de conversar con otros seres mágicos en sus lenguas nativas es una de las inusuales cualidades de los propietarios de varitas de manzano, entre los cuales se incluye Dylan Marwood, el célebre autor de la *Guía completa de la lengua y las costumbres de la gente del agua*.

Nogal negro

Las varitas de nogal negro, menos comunes que las varitas de nogal corriente, buscan un amo de buenos instintos y gran perspicacia. La madera de nogal negro es bonita, pero no es la más fácil de dominar, pues tiene una clara particularidad, y es que es inusualmente sensible a los conflictos internos y su poder se reduce drásticamente si su dueño sufre cualquier forma de autoengaño. Con frecuencia, si el mago o la bruja no es capaz o no está dispuesto a ser sincero consigo mismo o con los demás, este tipo de varitas no logran alcanzar unos resultados adecuados y debe asignárseles un nuevo propietario si se desea que recuperen su habilidad anterior. Sin embargo, en manos de un dueño sincero y consciente de sí mismo, se convierte en una de las varitas más leales e impresionantes de todas, con un talento especial para toda clase de encantamientos.

Olmo

El rumor infundado de que solamente los magos de sangre limpia pueden realizar magia con las varitas de olmo lo creó, sin duda, algún fabricante de varitas que buscaba demostrar su propia pureza de sangre, puesto que yo he conocido parejas perfectas de varitas de olmo que eran hijos de *muggles*. En realidad, las varitas de olmo prefieren dueños con presencia, destreza mágica y una cierta dignidad innata. De entre todas las maderas que se utilizan en la fabricación de varitas, el olmo provoca, según mi experiencia, el menor número de accidentes y errores absurdos y realiza los hechizos y encantamientos más elegantes. Son varitas sofisticadas y capaces de realizar una magia muy avanzada en las manos adecuadas (lo cual, una vez más, las hace muy atractivas para aquellos que abrazan la filosofía de la sangre limpia).

Peral

De esta madera de tono dorado se obtienen varitas de espléndidos poderes mágicos que dan lo mejor de sí en manos de magos y brujas cariñosos, sabios y generosos. Los dueños de varitas de peral suelen ser, según mi experiencia, populares y muy respetados, y no se me ocurre un solo caso en que se haya encontrado una varita de peral en manos de un mago o una bruja oscura. Las varitas de peral se encuentran entre las más resistentes y frecuentemente he observado que, incluso tras muchos años de uso frecuente, es probable que aún parezcan especialmente nuevas.

Pino

Las varitas de pino de fibra recta siempre eligen amos independientes e individualistas que podrían ser percibidos como personas solitarias, intrigantes y, probablemente, misteriosas. Las varitas de pino disfrutan siendo utilizadas de forma creativa y, a diferencia de algunas otras, se adaptan sin rechistar a nuevos métodos y hechizos. Muchos fabricantes de varitas insisten en que las varitas de pino son capaces de identificar dueños destinados a vivir largas vidas y que es a ellos a quienes revelan sus mejores trucos. Yo puedo dar fe de ello, puesto que nunca he conocido personalmente a un propietario de una varita de pino que muriese joven. Las varitas de pino se encuentran entre las más sensibles a la magia no verbal.

Roble común

Estas varitas son tan leales como los magos que las merecen, amigas para las buenas y las maduras. Las varitas de roble común exigen compañeros fuertes, valientes y leales, pero menos conocida es la tendencia de sus propietarios a tener una poderosa intuición y, a menudo, afinidad por la magia del mundo natural, es decir, por las plantas y criaturas que los magos necesitan tanto para su magia como para su placer. El roble se conoce como el Rey del Bosque desde el solsticio de invierno hasta el solsticio de verano y su madera solo debería recogerse durante ese periodo. El acebo se convierte en Rey a medida que los días se vuelven más cortos de nuevo, por lo que el acebo solo debería recogerse mientras que el año decae. Se cree que esta división es el origen de la antigua superstición «si la de él es de roble y la de ella de acebo, el que los case será un majadero», la cual encuentro infundada. Se dice que la varita de Merlín era de roble común (aunque nunca se encontró su tumba, por lo que no es posible demostrarlo).

Saúco

El saúco es la madera menos común de todas y se dice que ser emparejado con él es un tremendo infortunio. Las varitas de saúco son más difíciles de dominar que ninguna otra, ya que, aunque encierran una magia muy poderosa, desprecian permanecer junto a cualquier propietario que no posea el más alto cargo de su empresa; tan solo un mago excepcional podría ser su dueño, aunque sea durante un corto periodo de tiempo. La antigua superstición «varita de saúco,

mala sombra y poco truco» tiene su origen en ese miedo que provocan estas varitas, pero en realidad carece de fundamento y los ingenuos fabricantes de varitas que deciden no trabajar con saúco lo hacen más bien porque dudan de poder vender sus productos que por miedo a trabajar con esta madera. Lo cierto es que tan solo una persona de cualidades muy inusuales encuentra su pareja ideal en una varita de saúco y, en las raras ocasiones en las que ocurre un emparejamiento semejante, doy por hecho que al mago o la bruja en cuestión le corresponde un destino especial. Otro dato que he observado durante mis muchos años de investigación es que los propietarios de varitas de saúco casi siempre sienten una poderosa afinidad hacia aquellos elegidos por el serbal.

3. Comentario de las dificultades y los problemas de traducción

Como ya se ha dicho anteriormente, para nuestra clasificación de las dificultades y los problemas de traducción que hemos encontrado durante el proceso traductor nos basaremos en la obra de Nord (2009: 232-239).

3.1. Dificultades de traducción

Comenzaremos por analizar las distintas dificultades. Partimos aquí de la base de que nuestras competencias son suficientes para la realización de este encargo, por lo que omitiremos el apartado de las dificultades competenciales.

3.1.1. Dificultades textuales

Las dificultades textuales de este encargo giran en torno a la complejidad de algunas de sus estructuras sintácticas, debido a su alto registro, a la dificultad para traducir algunas palabras y expresiones que viene dada por la ausencia de un equivalente exacto en castellano y a la presencia de dos términos procedentes del campo de la carpintería.

En primer lugar, veamos algunas de las estructuras que servirían para ejemplificar esa complejidad:

- «[...] the possessors of cypress wands are rarely called upon to lay down their lives, though doubtless many of them would do so if required»: se trata de una construcción de un registro muy alto, con una expresión muy formal con dos *phrasal verbs* («called upon to lay down their lives») y un adjetivo («doubtless») en una posición poco usual dentro de una oración. Aquí, hemos tratado de mantener un registro formal sin perder la naturalidad. Nuestra traducción ha sido la siguiente: [...] *resulta poco habitual que el dueño de una varita de ciprés deba sacrificar su vida, aunque muchos de ellos lo harían sin dudarlo si se lo pidiesen.*

- «[...] and so it is with all due modesty that I state that hornbeam selects for its life mate the talented witch or wizard with a single, pure passion [...]»: en esta oración se aprecia claramente la complejidad del registro de este texto, que se concreta en la expresión «it is with all due modesty that I state...». En este caso, el español permite una traducción prácticamente literal, dando como resultado esta oración: *[...] por lo que no es sino con la debida modestia que digo que el carpe selecciona como compañero para toda la vida a un mago o una bruja con una única y pura pasión [...]*.

En cuanto a las palabras y expresiones de difícil traducción, hay siete casos que nos gustaría destacar: «produce magic», «then certainly of...», «perform very weakly», «thoughtlessly», «overfond» y «present a remarkable appearance of newness».

- «Produce magic»: en inglés, estas dos palabras forman una colocación. En español, sin embargo, el verbo «producir» no coloca con «magia» y en ningún caso se traduce así al castellano en los libros de Rowling. Disponemos de dos opciones: *hacer magia*, que pierde formalidad y no se adapta demasiado al registro deseado, y *realizar magia*, que se adapta mejor al registro pero resulta mucho menos natural. En nuestro TM, hemos alternado las dos como método para evitar la repetición.
- «[...] alder is unusual in that it seems to desire a nature that is, if not precisely opposite to its own, then certainly of a markedly different type»: nos ha resultado complicado traducir la construcción «then certainly of a markedly different type». Ello se debe a que no es posible traducirlo literalmente por *entonces ciertamente de un tipo marcadamente diferente*, ya que quedaría una frase muy poco natural. Finalmente, tras mucho tiempo de reflexión, hemos llegado a la solución *[...] la particularidad del aliso radica en que parece, sin lugar a dudas, anhelar una naturaleza de un carácter marcadamente diferente a la suya, si es que no busca una que sea claramente opuesta*. Como puede apreciarse, hemos alterado la estructura de la oración para que suene más natural.
- «Beech wands perform very weakly for the narrow-minded and intolerant»: se trata de una expresión que no puede traducirse al castellano de forma literal. La idea que expresa es que las varitas de haya no podrán alcanzar un buen rendimiento si el mago que las utiliza es intolerante o de mente cerrada. Para dar este sentido, hemos tenido que alterar la estructura de la oración y emplear una expresión española: *[...] aquellos con una mente cerrada e intolerante no serán capaces de sacar a relucir el auténtico potencial de las varitas de haya*.
- «[...] which often comes as a shock to those who have thoughtlessly challenged them»: esta palabra carece de un equivalente en español, lo que hace necesario buscar una manera de plasmar la misma idea. La palabra «thoughtlessly» expresa en inglés que han

desafiado a los magos en cuestión sin habérselo pensado bien primero. Esta frase la hemos traducido de la siguiente manera: *[...] lo cual supone habitualmente una sorpresa para aquellos que los hayan desafiado sin pensárselo dos veces.*

- «[...] it may find its best match among those who are overfond of luxury and material things [...]»: esta es otra palabra sin un claro equivalente en nuestra lengua. Lo que transmite es que a esas personas les gustan más de lo que deberían el lujo y los objetos materiales. Proponemos la siguiente traducción: *[...] podría encontrar su pareja ideal entre aquellos que sienten un excesivo gusto por el lujo y los objetos materiales [...].*
- «Pear wands are among the most resilient, and I have often observed that they may still present a remarkable appearance of newness, even after many years of hard use»: esta construcción plantea cierta dificultad a la hora de traducirla al español, ya que «presenta una destacable apariencia de novedad» apenas resulta comprensible. Buscando solución más natural, hemos llegado a la siguiente solución: *Las varitas de peral se encuentran entre las más resistentes y frecuentemente he observado que, incluso tras muchos años de uso frecuente, es probable que aún parezcan especialmente nuevas.*

3.1.2. Dificultades profesionales

En este trabajo tendríamos dos dificultades de este tipo. Por una parte, no tenemos un encargo definido, por lo que somos nosotros los que debemos crear un supuesto a partir del cual delimitar nuestro público meta y actuar en consecuencia. Por otra, al tratarse de un encargo ficticio, no existe un cliente con el cual podamos contactar para resolver nuestras dudas acerca del TO.

3.1.3. Dificultades técnicas

Desde el punto de vista de las dificultades técnicas, no enfrentamos a una ausencia casi total de fuentes fiables en cuanto a terminología. No existen diccionarios oficiales ni bases de datos a nuestra disposición, si bien existe un glosario terminológico⁴ de muy buena calidad elaborado por la editorial *Bloomsbury*, encargada de la publicación de la saga en inglés.

3.2. Problemas de traducción

Abordaremos ahora los diferentes problemas de traducción que hemos encontrado. En el caso particular de este encargo, no hemos encontrado ningún problema de carácter pragmático (PPT) ni lingüístico (PLT), ya que el texto no plantea ninguna particularidad especial ligada a factores situacionales y el sistema lingüístico del castellano no presenta limitaciones respecto al

⁴ Disponible en la siguiente dirección URL: <<https://harrypotter.bloomsbury.com/uk/fun-stuff/glossary/>>.

inglés, por lo que en este texto no se emplean formas verbales sin traducción directa al español o similares. Por esta razón, no se incluirán apartados dedicados a tales problemas.

3.2.1. Problemas culturales de traducción (PCT)

En este plano, hemos apreciado dos diferencias entre las convenciones de ambas culturas:

3.2.1.1. Uso de las comillas

En inglés se emplean las comillas dobles (“”) para destacar un determinado vocablo dentro de una oración o para introducir una cita textual. Sin embargo, la tradición española nos remite al empleo de las comillas latinas (« ») en estos casos. Las convenciones de traducción son también favorables a la sustitución de las comillas dobles por las comillas latinas, por lo que hemos realizado este reemplazo en todo el texto. Además, en la lengua inglesa se ha impuesto la tradición de incluir los signos de puntuación dentro de las comillas; sin embargo, nosotros los hemos colocado en todos los casos fuera de las comillas latinas, ya que así lo indica la RAE⁵.

3.2.1.2. Tratamiento de Mr.

En inglés, es frecuente encontrar el tratamiento *Mr.* (abreviatura de *mister*) precediendo los apellidos cuando se omite el nombre de pila. Sin embargo, en español no existe esta tradición, y traducir, por ejemplo, «Mr. Ollivander» por *señor Ollivander* le daría incluso un tono irónico a la oración. Por ello, hemos eliminado por completo este tratamiento en nuestro TM, dejando simplemente el apellido.

3.2.2. Problemas de traducción extraordinarios (PTE)

Se trata del tipo de problema que encontramos con mayor frecuencia en este texto, ya que el universo Harry Potter cuenta con una gran cantidad de tecnicismos propios inventados por la escritora. No solo eso, sino que a lo largo del texto aparecen también refranes y citas textuales.

3.2.2.1. Tecnicismos propios

Se trata del fenómeno más común en nuestro TO. Podríamos dividirlos en tres tipos: términos que se mantienen sin cambios en castellano, términos que cuentan con una traducción directa al castellano y términos que nunca antes se habían traducido.

⁵ Ver el siguiente enlace: <<http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/z.cgi?t=2017250187643243265536166&s=1>>.

En el primer grupo, el de los términos que pasan al castellano sin modificación alguna, encontramos cinco: *Bowtruckle* (una criatura mágica), *Auror* (trabajadores del Ministerio semejantes a los policías), *Azkaban* (la cárcel del mundo mágico), *Wizengamot* (órgano judicial encargado de juzgar a quienes violan la ley mágica) y *Muggle* (toda persona no mágica). Como podemos apreciar en esta enumeración, la tendencia en LO es escribir con mayúscula las palabras inventadas. Sin embargo, si observamos cómo se han traducido al castellano, observamos dos tendencias diferentes en función de si se les concede el tratamiento de nombre propio o no. Los nombres propios inventados (*Azkaban* y *Wizengamot*) pasan al castellano con mayúscula y en redonda, mientras que los nombres comunes (*Bowtruckle*, *Auror* y *Muggle*) pasan al castellano con minúscula y en cursiva: *bowtruckle*, *auror* y *muggle*. En el caso de «auror», su plural se adapta al castellano, por lo que «Aurors» pasa a ser *auroras*.

En cuanto a los términos pertenecientes al segundo grupo, aquellos términos que cuentan con una traducción acuñada, los que aparecen en el texto son los siguientes: «non-verbal spell», «Dark Arts», «Dark Magic», «Transfiguration», «Order of the Phoenix», «Death Eaters» y «Muggle-born».

Non-verbal spell

Esta expresión da nombre a los hechizos que los magos y brujas realizan sin necesidad de pronunciar el conjuro en voz alta. En castellano se traduce por *hechizo no verbal*, aunque en una ocasión se utiliza la alternativa *conjuro no verbal*. Nosotros nos hemos decantado por la primera opción, por ser esta la más frecuente.

Merpeople

Es el nombre de una raza de criaturas mágicas, similares a las sirenas y los tritones, que habitan, entre otros lugares, en el lago de Hogwarts. Siempre se traduce como *gente del agua*.

Dark Magic

Se trata de una denominación que engloba toda clase de magia maligna. Para este término se proponen cuatro traducciones distintas: magia negra, magia tenebrosa, magia oscura e incluso Magia del Lado Oscuro, aunque esta traducción se da solo en una ocurrencia en el primero de los libros. Durante los tres primeros libros se alterna entre *magia tenebrosa*, *magia negra* y *magia oscura* aparece una vez en el tercer libro. Sin embargo, a partir del cuarto libro, punto en el cual Gemma Rovira se hace cargo de las traducciones de la saga, «Dark Magic» se traduce en todas las ocasiones por *magia oscura*. Para nuestra traducción, nos hemos decantado por *magia oscura*, ya que es el término predominante y su empleo es constante en los últimos libros.

Dark Arts

Un sinónimo de «Dark Magic». En todos los libros, este término se traduce universalmente como *Artes Oscuras*, siempre en mayúscula.

Transfiguration

Designa a una rama de la magia que se dedica a transformar la forma o la apariencia de un objeto o ser vivo. Se traduce invariablemente por *transformación*, en minúscula en castellano. Solamente se traduce de forma diferente en una ocasión, en el segundo libro, donde se traduce por *transfiguración*. Nosotros lo hemos traducido como *transformación*.

Order of the Phoenix

Este término es un nombre propio que se refiere a una organización secreta que tiene por objetivo derrotar definitivamente a lord Voldemort. Siempre se traduce como *Orden del Fénix*, y esa es la traducción que hemos elegido.

Death Eaters

Es el nombre que reciben los seguidores de lord Voldemort. En la traducción al castellano, se ha tomado la palabra muerte, por *death*, y se le ha añadido el sufijo -fago (comer), por *eaters*. Así, se obtiene el término *mortífago*, que se emplea como traducción de este término en todas sus apariciones.

Muggle-born

Designa a los descendientes de *muggles* o de un matrimonio entre un mago o una bruja y una persona *muggle*. En inglés se utiliza como adjetivo. Sin embargo, en castellano se realiza una modulación y se traduce por el sintagma nominal *hijo de muggles*.

Refranes

En el texto aparecen una serie de refranes relacionados con las variedades de madera para varitas. En los libros oficiales de J. K. Rowling, encontramos estos refranes en el libro *The Tales of Beedle The Bard* (2008). Por consiguiente, podemos consultar su traducción oficial en su traducción al español, *Los cuentos de Beedle el Bardo* (2008). A continuación, adjuntamos una lista con las correspondientes traducciones de estas frases hechas.

| Inglés | Castellano |
|---|--|
| Rowan gossips, chestnut drones, ash is stubborn, hazel moans. | Serbal, chismoso; castaño, zángano; fresno, tozudo; avellano, quejica. |
| Wand of elder, never prosper. | Varita de saúco, mala sombra y poco |

| | |
|--|--|
| | truco. |
| When his wand's oak and hers is holly, then to marry would be folly. | Si la de él es de roble y la de ella de acebo, el que los case será un majadero. |

En cuanto a los términos que nunca antes se habían traducido, podemos citar dos. Se trata del título de un libro ficticio y una cita textual de un personaje de las novelas.

El título en LO del libro sería *Merpeople: A Comprehensive Guide to Their Language and Customs*. Como no existe una traducción previamente acuñada, hemos adaptado su estructura a una más natural en español. Así, al traducirlo, daría como resultado *Guía completa de la lengua y las costumbres de la gente del agua*.

Las cita textual, en la que Ollivander reproduce las palabras de Gregorovitch, reza así: «[hawthorn] makes a strange, contradictory wand, as full of paradoxes as the tree that gave it birth, whose leaves and blossoms heal, and yet whose cut branches smell of death». No existe ninguna obra oficial de la autora en la que aparezcan estas palabras ni su traducción al castellano, por lo que hemos realizado una traducción libre de esta cita. Lo hemos traducido así: *[a partir del espino] se fabrican varitas extrañas y contradictorias, tan llenas de paradojas como el árbol que las vio nacer, cuyas hojas y flores son curativas y, sin embargo, las ramas que se cortan de él huelen a muerte*.

Conclusiones

A lo largo de las páginas de este trabajo hemos abordado los entresijos de la traducción literaria. Tras una breve introducción, hemos hecho una revisión del trabajo de otros autores para, finalmente, plantear nuestra propia definición de traducción literaria. A continuación, nos hemos adentrado en las dificultades que plantean este tipo de textos, así como las competencias que debe poseer el traductor literario, comentando brevemente la importancia de la traducción en el mercado editorial español. Tras una breve explicación del modelo en que nos hemos basado para realizar nuestra clasificación de los problemas y dificultades que hemos encontrado durante la traducción de nuestro texto meta, hemos presentado el resultado final de nuestra traducción y hemos analizado cada uno de estos obstáculos.

Una vez realizado este trabajo, llegamos a la conclusión de que la traducción literaria es una tarea complicada que requiere, ante todo, una gran creatividad, así como un amplio dominio de la lengua origen pero, sobre todo, de la lengua meta. Es necesario saber emplear todos y cada uno de los mecanismos retóricos que ofrece la lengua meta para poder transmitir la mayor cantidad posible de la información percibida en el texto original.

En lo referente al caso concreto de Harry Potter, son unas novelas cuya traducción supone una gran dificultad, especialmente a causa de la enorme cantidad de terminología propia y porque, como hemos visto al tratar las dificultades de los textos literarios, el conocimiento de la realidad empírica no siempre sirve para garantizar una mejor comprensión del texto, puesto que el lenguaje literario no necesariamente debe guardar relación con ella.

Referencias bibliográficas

- Castillo, I. (Noviembre de 2015). La traducción médica y la traducción literaria. Características, diferencias, ¿coincidencias?. En J. A. Vitier (Presidencia), *XIII Simposio Internacional de Traducción Literaria*. Simposio llevado a cabo en La Habana, Cuba. Recuperado de <http://www.acti.cu/wp-content/uploads/2016/01/Ponencia-Traducci%C3%B3n-m%C3%A9dica-y-literaria.pdf>.
- Cordón, J. A. (2010). Traducción y mercado editorial. En: Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (coord.). *Diccionario Histórico de la Traducción en España*. Madrid, Gredos, pp. 1108-1111. Recuperado de http://eprints.rclis.org/15037/1/Traduc_y_mercado_editorial.pdf.
- García Vicente (1998). Livio Andronico y su traducción de "la/s Odisea/e"(frs. 1-10 Morel). *Livius*, 11, 123-142. Recuperado de <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/6559/Livio%20Andronico%20y%20su%20traducci%C3%B3n%20de%20las%20Odiseas.pdf?sequence=1>.
- García Yebra, V. (1983). *En torno a la traducción*. Madrid, España: Gredos.
- Jakobson, R. (1963). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona, España: Planeta-Agostini.
- Kloepfer, R. (1967). *Die Theorie der literarischen Übersetzung*. Múnich, Alemania: Wilhelm Fink.
- León, M., & Ríos, A. (2015). *La traducción de la terminología del mundo de Harry Potter* (tesis de pregrado). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25894/LEON_ARCAL_MARIA_1304590_TFGTI14-15.pdf.
- Luarsabishvili, V. (2016). Traducción literaria: valor cultural, intertextualidad y época. *Castilla. Estudios de Literatura*, 7, 366-381. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5480590.pdf>.
- La saga en inglés:
- Rowling, J. K. (1997). *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury.
 - Rowling, J. K. (1998). *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury.
 - Rowling, J. K. (1999). *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury.
 - Rowling, J. K. (2000). *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury.
 - Rowling, J. K. (2003). *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury.

- Rowling, J. K. (2005). *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury.
- Rowling, J. K. (2007). *Harry Potter and the Deathly Hallows*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury.

La saga en castellano:

- Rowling, J. K. (1998). *Harry Potter y la piedra filosofal* (Alicia Dellepiane, trad.). Barcelona, España: Salamandra.
- Rowling, J. K. (1999). *Harry Potter y la cámara secreta* (Adolfo Muñoz y Nieves Martín, trad.). Barcelona, España: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2000). *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* (Adolfo Muñoz y Nieves Martín, trad.). Barcelona, España: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2001). *Harry Potter y el cáliz de fuego* (Adolfo Muñoz y Nieves Martín, trad.). Barcelona, España: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2004). *Harry Potter y la Orden del Fénix* (Gemma Rovira, trad.). Barcelona, España: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2006). *Harry Potter y el misterio del príncipe* (Gemma Rovira, trad.). Barcelona, España: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2008). *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte* (Gemma Rovira, trad.). Barcelona, España: Salamandra.

Rowling, J. K. (2008). *The Tales of Beedle the Bard*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury.

Rowling, J. K. (2008). *Los cuentos de Beedle el Bardo* (Gemma Rovira, trad.). Barcelona, España: Salamandra.